

РУКОПИСНЫЕ И ПЕЧАТНЫЕ ЕВАНГЕЛИЯ В ФОНДАХ

ОННБ ИМ. М. ГОРЬКОГО:

К 450-летию Пересопницкого Евангелия.

Евангелие – общее название для первых четырех книг новозаветной части Библии. В переводе с греческого – «добрая весть», «благовествование», т. е., обозначает книги, содержащие добрую весть о спасении человека, о земной жизни и учении Иисуса Христа. Написаны книги христианскими писателями – евангелистами Матфеем, Марком, Лукой и Иоанном.

Время происхождения Евангелия – вторая половина I-го века. Как полагают исследователи, Матфей написал свою книгу около 50-60 гг.; Марк и Лука – немного позже, где-то около 70 гг., а Иоанн, любимый ученик Христа – в конце I-го века, будучи уже в преклонном возрасте.

Считается, что авторы Евангелия Матфей и Иоанн были апостолами и очевидцами служения Христа. Марк, возможно, был свидетелем событий последнего периода Его жизни, но для написания своей книги воспользовался также воспоминаниями своего учителя – апостола Петра. Лука в своем тексте сообщает, что он не был очевидцем событий; в основу его книги легли воззрения величайшего из апостолов – Павла.

Древнее христианское искусство изображало содержание четвероевангелия в виде символической колесницы состоящей из четырех существ, напоминающих собою человека, льва, тельца и орла, которую пророк Иезекель видел при реке Ховаре. Эти существа представляли собой эмблемы евангелистов. Начиная с V века и до наших дней, евангелиста Матфея изображают в виде человека либо рядом с человеком или ангелом; Марка – в виде льва либо со львом; Луку – тельцом либо с тельцом; Иоанна – орлом либо с орлом. Причиной тому послужило описание Матфеем в своем Евангелии человеческих качеств Иисуса Христа. Марк изобразил всемогущество Господа. Лука в своей книге говорит о первосвященстве Христа, с которым связано жертвоприношение тельцов. Иоанн, по словам Блаженного Августина, «как орел парит над облаками человеческой

неможности» и пишет о Христе, как о сыне Божиим, а потому получил название Богослов. Все четыре евангелия взаимно дополняют друг друга и создают образ Христа, которым он воспринят и проповедуется церковью.

Тексты первых евангелий, как известно, были написаны на еврейском языке, затем переведены на греческий неклассический, а так называемый александрийский язык, которым в то время пользовались в Римской империи. Переводы на славянский язык появились в конце X века.

Из самых ранних датированных ныне существующих текстов Евангелий, написанных старославянским языком, сегодня известно два: Остромирово 1053 года и Архангельское Евангелие 1092 года. Оригинал рукописи первого хранится в Российской национальной библиотеке (СПб), а второго – в отделе рукописей Российской государственной библиотеке (Москва). Благодаря факсимильному воспроизведению Евангелий исследователи могут познакомиться с текстами этих рукописей в крупнейших библиотеках СНГ, в том числе в ОННБ им. М. Горького.

В XIII веке весь комплекс библейских книг был переведен на церковно-славянский язык, однако, не сохранилось ни одной рукописи этого периода, которая содержала бы в себе полный текст Священного писания. Сохранились лишь отдельные части книг Ветхого и Нового Заветов, Евангелий, Апостола и др.

В 1556-1561 гг., по заказу княгини Анастасии Юрьевны Заславской-Ольшанской, архимандритом Пересопницкого монастыря (ныне Ровенская обл.) Григорием и писцом Михаилом Василевичем, сыном протопопа Сяноцкого, был осуществлен перевод Евангелия на староукраинский язык. Книга состояла из 482 листов и представляла собой роскошную высокохудожественную рукопись, украшенную разноцветными заставками, инициалами и великолепными миниатюрами, изображающими евангелистов. По красоте оформления Пересопницкое Евангелие не имеет равных среди украинских рукописей. К сожалению, имя талантливого художника, оформившего рукопись, осталось неизвестным. Фолиант хранится в

Институте рукописей Национальной библиотеки Украины им. В.И. Вернадского. По благословению Блаженнейшего Владимира, митрополита Киевского и всей Украины, Предстоятеля Украинской православной церкви, в 2008 г. к 1020-летию Крещения Руси в Киеве было выпущено факсимильное издание рукописи. Благодаря же личному участию Его Высокопреосвященства митрополита Одесского и Измаильского Агафангела и настоятельницы Свято-Архангело-Михайловского женского монастыря игуменьи Серафимы Библиотека получила в дар копию памятника украинской письменности и искусства – уникальное факсимильное издание Пересопницкого Евангелия, которое занимает достойное место в постоянной экспозиции Музея книги.

В 2011 году этой духовной святыне, получившей также значение и политического символа Украины (на Пересопницком Евангелии во время инаугурации присягали все Президенты Украины), исполняется 450 лет. Знаменательной дате в отделе редких изданий и рукописей посвящена выставка, на которой представлены средневековые рукописные книги (XI–XIV вв.), первопечатные (инкунабулы и палеотипы), старопечатные (XVI–XIX вв.) и современные издания, представляющие тексты Евангелия как составной части Библии, так и в виде отдельных рукописных и печатных кодексов, бережно хранящихся в фондах Одесской национальной научной библиотеки. Материалы выставки расположены в хронологическом порядке.

Открывает выставку древнейший памятник славянской письменности, так называемые Охридские глаголические листки XI века, представляющие собой фрагмент одного из ранних переводов Евангелия на древнеславянский язык. Содержание фрагмента – церковные чтения из Евангелия Св. Иоанна. Эту реликвию магистр славяно-русской филологии, а в последствии доктор филологии Казанского, а затем Новороссийского (ныне Одесского национального им. И.И. Мечникова) университета В.И. Григорович приобрел в западно-македонском г. Охриде в 1845 г. во время своего научного трехгодичного путешествия по Балканам и Афону. Рукопись наряду с

другими ценнейшими материалами была подарена Григоровичем библиотеке Новороссийского университета. В 30-е годы прошлого века, во время упразднения университета, рукопись поступила в фонды ОННБ. Охридские листки известны славистам всего мира, им посвящен ряд исследовательских работ.

Вниманию посетителей представлено также пергаментное Четвероевангелие XII века, написанное на древнегреческом языке в виде кодекса, украшенного красочными заставками, инициалами и тремя миниатюрами евангелистов, выполненными золотом и яркими цветными красками.

Евангелие Кохно – памятник болгарской письменности XIII века, получивший свое название по имени владельца – штабс-капитана А.А. Кохно, который приобрел его, находясь с войсками в Болгарии, у одного из местных жителей. По изложению текста Евангелие Кохно представляет краткий апрокос, т. е, в отличие от Четвероевангелия, текст излагается в порядке церковного чтения при богослужении. В 1879 году рукопись была подарена владельцем Библиотеке Новороссийского университета. При объединении библиотек в 1930-х гг. поступила в фонды ОННБ.

Сербское пергаментное Евангелие – тетр (Четвероевангелие) XIV в. – дефектная рукопись, состоящая из 209 листов. Первые 15 листов наполовину утрачены. Рукопись написана красивым, необычно крупным каллиграфическим почерком – уставом. Поступила в дар Историко-филологическому обществу при Новороссийском университете около 1890 г. от российского генерального консула в Салониках, известного историка-слависта и этнографа И.С. Ястребова, который вывез ее из Македонии. При объединении библиотек поступила в фонды ОННБ. Рукописи посвящен ряд исследовательских работ.

В середине XV века в Германии Йоганом Гуттенбергом было изобретено неслыханное искусство книгопечатания, которое быстро

распространялось по странам Западной Европы. К «колыбельному» периоду книгопечатания на нашей выставке относится издание Чешской Библии (*Biblia Bohemica*), которая вышла в Праге в 1488 году – это один из первых переводов Библии на национальный язык. Инкунабулой (т. е. изданием, напечатанным до 1500 г.) является и редчайший «Лекционар» (*Evangelia et epistolae per anni circulum lingua illyrica Emendate per fratrem Bernardinum Spalatensem*), вышедший в свет в Венеции в 1495 г. в типографии Домиана Горгонцола Медиоланского на хорватском языке, но латинским шрифтом. Книга содержит избранные тексты из Евангелия и Посланий апостолов.

В 1517-1519 гг. белорусский просветитель Франциск Скорина издал в Праге «Библию русскую» в виде отдельных 20 книг Ветхого Завета, переложив текст на русский (а вернее на разговорный белорусский) язык. Книги, напечатанные Ф. Скориной, являются первыми славянскими иллюстрированными изданиями. В фонде Библиотеки имеется 7 пражских изданий: Притчи Соломона, Экклесиаст, Книги Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Одесские экземпляры сравнительно хорошо сохранились, однако общего титульного листа Библии нет. Книги Ф.Скорины являются редкими изданиями.

В 1522 г. Мартин Лютер перевел на немецкий язык часть Библии – Новый Завет. В 1534 г. виттенбергский типограф Ханс Люфт выпустил полный перевод Библии. Издание пользовалось огромной популярностью и многократно переиздавалось. Только при жизни Лютера перевод Библии переиздавался полностью либо частями более 400 раз. На нашей выставке представлен фолиант Библии Лютера, изданный в 1652 году, напечатанный немецким готическим шрифтом и украшенный замечательными черно-белыми гравюрами.

Среди отечественных старопечатных изданий XVI-XVII вв. центральное место занимает Острожская Библия – венец издательской деятельности украинского и русского первопечатника Ивана Федорова. Книга представляет первый полный печатный перевод Библии на церковно-

славянский язык и является замечательным памятником истории славянской культуры.

На выставке представлено киевское издания 1637 г. Евангелия учительного, содержащего собрание поучений на воскресные дни всего года, а также на отдельные праздники, взятые в основном из сочинений Иоанна Златоуста; черниговское издание Нового Завета 1717 г., первое московское издание Библии 1663 г., так называемая «Елизаветинская Библия» 1756 г., напрестольные Евангелия, переводы текстов Библий и Евангелий на иностранные языки и современные отечественные издания.

Материалы выставки – неисчерпающий источник важнейших сведений для историков, филологов, искусствоведов, культурологов, всех, кого интересует история религии. Выставка вызывает живой интерес у посетителей, пользуется большой популярностью у читателей библиотеки.

*Валентина Райко,
зав. отделом редких изданий и рукописей
ОННБ им. М. Горького*